

中国儿童文学走向世界精品书系

甜草莓的秘密

汤素兰 著



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

中国儿童文学走向世界精品书系

王泉根 主编

甜草莓的秘密

汤素兰 著



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国出版集团

图书在版编目 (C I P) 数据

甜草莓的秘密 / 汤素兰著. —北京: 海豚出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5110-0709-4

I . ①甜… II . ①汤… III . ①童话 - 作品集 - 中国 - 当代 IV . ①I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 261878 号

书 名: 甜草莓的秘密

作 者: 汤素兰

丛书策划: 梅 杰

责任编辑: 于婉青 房 蓉

插 图: 李海燕

整体设计: 吴光前

总发行人: 俞晓群

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市百万庄大街 24 号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售)

010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京汇林印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 32 开 (880 毫米 × 1230 毫米)

印 张: 9.5

字 数: 145 千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-0709-4

定 价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

总 序

高洪波 王泉根

—

“人事有代谢，往来成古今。江山留胜迹，我辈复登临。”（唐·孟浩然）现代中国文学已有百年历史，现代中国儿童文学也有百年历史。百年文学为我们留下了无数精神领域的“胜迹”，引领我辈“登临”其上，一览文学“江山”的无限风光。

在今天这样一个全球化、网络化、信息化的时代，百年中国文学融入世界文学、走向世界，不但成为可能，而且已经十分必要。进入21世纪，随着中国成为世界第二大经济体，中国越来越受到世界的聚焦与重视，持续升温的“中国热”、“东方热”、“汉学热”，正说明中国文化在世界文化中越来越显出其应有的地位与价值。在每年举办的法兰克福书展、北京国际图书博览会上，中国文学的翻译介绍与版权输出，都是其中的重头戏；中国作家协会每年都会组织多批次的作家访问团，以文学的名义到世界各地交流文学；中国的著名高校如北京大学、北京师范大学、复旦大学、南京大学等，每年都会举办各种类型的世界文学、比较文学研讨会，同时派出教

授、专家出去访学；遍布世界各国的“孔子学院”，已成为传播中国文化的友好使者……所有这一切，都将“向世界介绍中国文化、中国文学”作为关键词，其中也包括中国儿童文学。

中国儿童文学深深植根于由甲骨文字传承下来的五千年中华民族的文化沃土，远接“夸父追日”、“精卫填海”等太古先民的神话图腾，承续秦汉以来农耕文明色彩斑斓的民间童话、童谣宝库，进入近现代，又以开放兼容的胸襟，吸纳以欧美为典型的外国儿童文学新元素、新样式，从而形成现代中国儿童文学。从上个世纪初叶开始，经过叶圣陶、冰心、茅盾、郑振铎、丰子恺（第一代）、张天翼、严文井、陈伯吹、贺宜、金近（第二代）、任溶溶、任大霖、洪汛涛、葛翠琳、孙幼军、金波（第三代）、葛冰、张之路、高洪波、曹文轩、秦文君、沈石溪、黄蓓佳（第四代）、杨红樱、汤素兰、薛涛（第五代）等五代儿童文学作家的艰苦努力和智慧创造，今日中国儿童文学已蔚为大观，气象万千。

今日中国，以每年出版6亿册童书、零售市场动销品种8万多种、年销售额80多亿元人民币的骄人业绩，铸就了儿童读物出版大国的地位。这里面，儿童文学读物是其中的主要产品。中国优秀儿童文学作品，深受广大小读者的喜爱。如曹文轩的长篇小说《草房子》，10年间印刷了130次；杨红樱的校园系列小说《淘气包马小跳》，累计发行2000多万册；北京的《儿童文学》杂志，月发行量高达110万册，成为中国发行量最大的纯文学刊物。可以肯定地说，

现在是中国儿童文学创作和出版的“黄金时期”，中国正从儿童文学大国向儿童文学强国迈进。

尤其需要指出的是，儿童文学与儿童读物的传播形式，除了传统的纸媒图书，现在更有网络、电子书、音像、视频等多种形式。新世纪以来，各地开展的以儿童文学阅读为中心的“儿童阅读运动”方兴未艾，包括经典阅读、早期阅读、亲子阅读、分级阅读、班级阅读、图画书阅读以及“书香校园”建设等多种儿童文学传播途径与方法，使儿童文学真正走进亿万儿童的精神世界（中国现有3.67亿未成年人），极大地满足了孩子们选择、接受文学的途径和需要，使他们享受到了阅读的自由和快乐。

二

开放的中国需要融入世界，世界需要认识中国。别具特色的现代中国儿童文学需要走向世界，世界不同肤色的儿童也需要认识和感染中国儿童文学。正是在这样的背景下，选编、出版、推广集合了最具原创力、影响力、号召力的当今中国儿童文学代表性作家作品的《中国儿童文学走向世界精品书系》（中、外文版），就显得十分必要，而且已经完全具备了条件与可能。本丛书的出版，对于中国儿童文学“走出去”无疑有着多方面的现实意义与文化价值。

首先是世界认识中国的意义。

认识今日中国，当然既可以通过长城、故宫、兵马俑，通过京

剧、武术、大熊猫，也可以通过鸟巢、水立方、三峡大坝，通过两弹一星、高速铁路、载人飞船。但这还远远不够，还应通过深刻表现当今中国人的现实生活和思想、感情、心理的中国文学；而要认识中国的未来发展，最好的方法则是通过中国儿童文学。儿童文学是“大人写给小孩看的文学”，儿童文学蕴含着两代人之间的精神对话和价值期待。因而通过阅读当今中国一流的儿童文学作品，既可以让世界看到今日中国儿童的现实生活与精神面貌，他们的理想、追求、梦幻、情感与生存现状；又可以看到中国文化、中国社会如何通过儿童文学作品，体现出今日中国对民族下一代的要求、期待和愿景，今日中国多样的文化和社会变革，对养成民族下一代人性基础的影响、濡染和意义。鲁迅说：“童年的情况，便是将来的命运。”阅读今日中国的儿童文学，自然可以折光地看出将来中国的趋势。

其次是世界儿童彼此打量、熟悉、牵手的意义。

童心是没有国界的。儿童文学是一种真正意义上的世界性文学，因为这种文学是一种基于童心的写作，基于“共通性的语言”的写作。因之，儿童文学既是全球视野的，又是立足本民族文化的，既是时代性的，又是民族性的，既是艺术性的，又是儿童性的。儿童文学作为世界文学的重要意义是显而易见的，世界各地不同肤色、不同民族、不同语言、不同文化背景的孩子们，正是在儿童文学的广阔天地里，一起享受到了童年的快乐、梦想与自由。中国孩子通过阅读古希腊神话、伊索寓言、安徒生童话、《汤姆·索亚

历险记》、《长袜子皮皮》、《哈利·波特》……认识了五洲四海不同地域文化的神秘、丰富和美丽；同样，世界各地的儿童，如果能有机会阅读中国的儿童文学，也一样能够认识和感受到古老中国的青春、深厚和美丽。这一套《中国儿童文学走向世界精品书系》（中、外文版），无疑为世界各地的孩子们打开了一道认识中国儿童文学的七彩之门，勾勒出了一条通往中国儿童精神天地的发现之路。

再次是世界各国儿童文学互相理解、认识、交流的意义，同时也为国内外比较儿童文学研究提供了作品范本。

现代中国儿童文学，体现出自身鲜明的民族特色、审美追求与时代规范，以审美的力量、情感的力量、语言的力量滋润感染了数代中国孩子，成为他们在“多梦的年代”、“多思的年代”最好的精神伴侣、精神钙质与精神食粮。与此同时，各国儿童文学虽有各自的文化背景与发展路径，但也有相当的一致性，毕竟儿童文学是为儿童服务的文学，而儿童问题最能显现出人类共同的利益诉求与基本倾向。尤其是在今天这样一个全球化、网络化的时代，世界各国所面临的问题几乎都是你中有我、我中有你。例如战争与和平，生态环境恶化与可持续发展，现代人的生存困境与拯救，青少年犯罪率上升与素质教育，高科技带给人类的正面作用与负面影响等，不但是世界文学也是世界儿童文学所共同面临和所需要共同表现的当代性主题。中国儿童文学同样也把这些当代性的世界文学主题作为自己重要的表现内容，这在战争题材小说、成长小说、动物小说、

大自然文学中，都有充分的刻绘。

美国著名童话作家I.B.辛格认为：今天“虽然成人文学没落了，但儿童文学仍旧在为文学的传统、家庭的信念以及人性和伦理在苦苦做些许的保存”。坚守儿童文学“以善为美”的美学理念，通过艺术的形象化的审美愉悦来陶冶和优化儿童的精神生命世界，形成人之为人的那些最基本的价值观、人生观、道德观、审美观，打下良好的人性基础，塑造民族未来性格，这是中国儿童文学根本的审美追求与价值期待，也是中国儿童文学能够走向世界、走进世界各国少年儿童精神领域的基础和前提。

三

现代中国儿童文学，尤其是新世纪以来的儿童文学，虽然通过一些途径，曾被翻译成多种语言，汇入世界儿童文学的艺术版图；也有的作家作品还被欧洲著名出版公司签约版权，行销多国。但由于各种原因，中国儿童文学能够真正进入欧美主流社会的还不多，进入国际市场的份额还非常小，走出去的步子迈得还不够大。即使被翻译出去，也是以单个作家作品的分散形式。因而世界文学对中国儿童文学的了解往往是“一知半解”、“一叶障目”，有时甚至是“一孔不达”。

正是有鉴于此，作为全国唯一一家中央级的以对外出版中国儿童读物为立社使命的中国外文局海豚出版社，依托今日中国儿童文学的强大作品优势，调动儿童文学创作界、理论界、出版界的多种

资源，以及中国翻译协会（中国外文局主办，徐迟、杨宪益、叶君健、萧乾、冯亦代、戴乃迭、爱泼斯坦、沙博理等译界大师都曾长期在中国外文局工作）的专业翻译家优势，由中国外文局组织、统领，并在中国作家协会、北京师范大学中国儿童文学研究中心的大力配合下，高品质地选编、出版集合了当今中国最具原创力、影响力、号召力的儿童文学代表性作家作品的《中国儿童文学走向世界精品书系》（中、外文版），为中国儿童文学“走出去”创造更有利的条件。这既是中国出版史上第一次成规模的向海外推介中国儿童文学，同时也承续了海豚出版社六十年以推介中国儿童读物为己任的外宣传统。

以“海豚”这一充满神奇魅力的海洋生物作为社名，这本身就有“海纳百川、气吞海天”的文化象征意义。海豚出版社的前身系外文出版社儿童读物编辑室，自上世纪五十年代初起，海豚出版社曾以外文出版社、外文出版社·海豚出版社、海豚出版社三种不同社名，向国际市场出版了数千种外文版儿童读物，其中就有不少儿童文学作品。例如叶圣陶、丰子恺、张天翼、严文井、圣野、孙幼军等前辈作家作品，曾以八种语言由海豚出版社出版，向世界各国发行。今天，《中国儿童文学走向世界精品书系》（中、外文版）又由海豚出版社担纲出版，这实在是中国儿童文学之幸！

本丛书锁定的出版品质是：入选的作家作品能够代表当下中国儿童文学审美艺术创造的最高水平和成就；能够用“共通性的语

言”写作，一方面是基于童心的写作，另一方面是既有全球视野，又有民族特色；富有时代精神，真实反映正面的中国形象、价值观，反映当今中国儿童的生活状态、生命状态，贴近儿童生活现实和心理现实；具有普世性与真善美，坚守儿童文学的价值理念，为未来一代打下良好的人性基础。为了真实呈现入选作家的创作成就与艺术个性，本丛书均由作家自选作品，将其最优质的形象思维成果，贡献给中外少年儿童。

相信《中国儿童文学走向世界精品书系》（中、外文版），在深受中国孩子喜爱的同时，通过海豚出版社的精编、精印与海外传播渠道，也必能为不同肤色的外国孩子所欢迎。童心无界，文学有情。中国儿童文学走向世界正当其时，优秀作品必然能超越时空、惠泽四海！

高洪波，中国作家协会副主席、中国作协儿童文学委员会主任，诗人、散文家、儿童文学作家，著有《高洪波文集》（八卷本）。

王泉根，北京师范大学文学院教授、亚洲儿童文学学会副会长、中国第一位儿童文学博士生导师，中国作家协会儿童文学委员会副主任、国家社会科学基金评审专家。

自序

当得知自己的这本选集要收进《中国儿童文学走向世界精品书系》的时候，我面对自己二十年来写下的两三百万字作品，如何取舍，确实颇费了一番思量。

我是用中文写作的。中国文字跟外国文字不同，外国文字是表音的，而中国文字是象形表意的。中国文字词义丰富，表达灵活，差别细微，平时在写作的时候，为了表达更准确更生动，往往要绞尽脑汁，这就是我们常说的中国作家的“炼字”功夫。夸张地说，就是“语不惊人死不休”，“两句三年得，一吟双泪流”，所以，要将中国文学翻译到国外是很困难的事情，因为在翻译的时候往往难以找到合适的外国词汇来准确替代中文作品里的文字，而如果不能准确表达，文字的韵味就失去了，中国文学的独特魅力也会丧失不少。

中国幅员辽阔，各地人情风俗，文化传统，地域特色大异其趣，就算是中国人，也不容易全部了解。而作家的作品，又和作家所处的时代、生活环境、文化传统密不可分。比如，我在《阁楼精灵》中写的那些精灵，它们的生活环境完全是中国农业社会的自然

村落，而我在“小朵朵开心奇遇”系列写的孩子们的烦恼——缺少玩伴、作业大多、负担过重，有的老师和家长不尊重学生，甚至体罚学生，以致酿成悲剧，这一切基本上应该属于“中国特色”，国外的孩子不一定能理解。但是，我也相信，有许多东西，是中国孩子和外国孩子共同拥有的，甚至是全人类共同拥有的。

首先，我相信童心是没有国界的。无论是哪个年代、哪个国家的孩子，都有强烈的好奇心和神奇的幻想，都渴望超越平凡的自己，渴望知道我们的世界之外，是否还有另外的世界。我相信，中国孩子喜欢的住在橘子里的仙女（《橘子仙女》）和住在苹果里的王子（《苹果王子》），外国孩子也同样会喜欢。我也相信所有的孩子都渴望认识住在“南瓜房子”里的老奶奶和能“收集云彩来纺线”的老奶奶，因为她们实在太神奇了。

我也相信，大自然的生机和美是没有国界的。自然界里生活着花鸟虫鱼、飞禽走兽，大自然里有青山绿水、四季美景。大自然是人类的朋友，如何善待大自然，如何和大自然和谐相处，是我们人类共同的主题。因此，我相信每个孩子都希望有一个《奇迹花园》，在那个花园里，我们能和小老鼠、绿皮青蛙、红松鼠、老獾和小刺猬交朋友。不论是谁，读到《甜草莓的秘密》的时候，都会愿意永远保守这个秘密，以便能让狐狸妈妈带着她的孩子们快乐地生活在山林里而不被人类打扰。

爱是人类共同的语言，真诚和善良是人类共同的追求，爱的故

事能打动所有的心灵。所以我相信，不管是谁，当读到《金熊和春天》的故事，看到那只被诅咒的金熊回到善良的姑娘身边，在姑娘的泪水和鲜血创造的奇迹里，重又变成英俊的少年的时候，都会被这爱的童话感动；当《红鞋子》中那只遗失的红鞋子重新回家的时候，当那只没心没肺的小老鼠心里开始思念另一只小老鼠的时候，谁都会明白成长是怎么一回事，都渴望能找到自己的好朋友。还有，你也不会忘记《红线的心愿》中那根普通的缝衣针和普通的红线之间的故事，当初我写它们的时候，就曾让我眼睛湿润，我也相信，读到它们的故事的人，心里依然会像我当初写它们时那样充满温暖和感动。

2011年7月8日

橘子仙女

橘子仙女住在像橘子一样的城堡里，她们是橘子的守护仙女，保护橘树枝繁叶茂，果实累累。

橘子仙女妈妈生了两个小仙女。姐姐是在橘树叶儿正绿的时候出生的，名叫绿波。妹妹是在橘子成熟、金橘飘香时出生的，名叫金香。

绿波长着一双好看的大眼睛，金香长着一个好看的翘鼻子。

仙女妈妈对两个小仙女说：“孩子们，你们长大了，从现在起，你们每人管理一片橘子园，看看谁的橘子园管理得最好，结的橘子又多又甜。”

妈妈给姐妹俩每人一片橘子园，还给了姐妹俩每人一座圆圆的、摆着一圈小椅子的橘子房子。

姐妹俩都希望自己管理的橘子园是最好的。

绿波每天清早就起床为自己的橘子园拔草。天黑了，金香还在为自己的橘子园施肥。她们一刻也不闲着，满头大汗

也顾不得擦一擦。

她们的橘子园里，橘子树长得郁郁葱葱。到了橘子树开花季节，每棵树上的花开得又多又密。

橘子花甜蜜的芬芳吸引了蜜蜂小公主。

蜜蜂小公主飞到绿波仙女的橘子园，对绿波仙女说：“绿波仙女，你园子里的花真香！让我飞进来闻闻花香，采采花蜜吧！”

绿波仙女说：“不行！这是我的橘子园，我不许别人飞进来！”



绿波仙女把蜜蜂公主赶走了。

蜜蜂公主飞到金香仙女的橘子园，对金香仙女说：“金香仙女，你园子里的花真香！让我飞进来闻闻花香，采采花蜜吧！”

金香仙女说：“好啊，欢迎你飞进来！这满园的花香，你想闻多久就闻多久，这满园的花蜜，你想采多少就采多

少吧！”

蜜蜂公主带领成百上千只小蜜蜂飞进了金香仙女的橘子园，她们闻花香，采花蜜，在金香仙女的橘子园里玩得很开心。

花儿开过之后，橘子树开始挂果了。绿油油的小橘子，像一串串绿色的小灯笼。

月圆之夜，蝈蝈和蚱蜢在橘子园外面的草地上举行音乐会。住在森林、草地、河边的小动物都来了，小动物们挤在草地上听蝈蝈唱歌，看蚱蜢穿上长长的绿纱裙跳舞。



绿波仙女和金香仙女也喜欢蝈蝈和蚱蜢的音乐会，也和大家一起唱啊跳啊，玩得很开心。

最开心的还是十个穿橘色紧身衣的小精灵，据说他们是橘子精灵。谁也不知道他们平时住在哪里，只有当橘子挂果的季节，他们才会出现。他们喜欢手拉着手跳舞，从一个橘子园跳到另一个橘子园。